
Discurso Medioambiental: Un análisis translingüístico de las metáforas

Mok-Won Park*¹

¹Universidad Complutense de Madrid (UCM) – Espagne

Résumé

Los discursos medioambientales están llenos de metáforas lingüísticas cuyo uso es muy extendido, natural e inherentemente recurrente. Sin embargo, la investigación sobre las metáforas y sus traducciones se ha centrado históricamente solo en sus significados literarios. La tesis investiga no solo la potencial importancia de las metáforas en el discurso medioambiental, sino también sus traducciones a diferentes lenguas. Este trabajo pretende examinar contrastiva y comparativamente las metáforas que se utilizan en la revista juvenil TUNZA, trimestral publicada por el PNUMA (Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente) desde el año 2003, a través de un corpus multilingüe de artículos escritos en la misma. Las lenguas implicadas son el Inglés, que actúa como lengua origen junto al Coreano y el Español que actúan como lenguas de destino.

En el campo de las investigaciones sobre las metáforas, la teoría de la lingüística cognitiva es la perspectiva dominante de entre todos los estudios interdisciplinarios. Aún así, hay muchas dudas por parte de los críticos, que apuntan hacia el enfoque tridimensional del discurso analítico y de relevancia de las metáforas. Ambos enfoques serán los principales de este estudio. Con esto en mente, esta tesis ahondará principalmente en los valores textuales más que en los aspectos cognitivos del estilo. Concretamente, la perspectiva de este trabajo se hará sobre los textos origen y destino utilizando los enfoques estilísticos para escudriñar los aspectos de ambos tipos de texto. Comenzaremos atendiendo a las palabras clave y destacables del género y que puedan ser material de metáfora. El siguiente paso sería aplicar los procedimientos del Grupo Pragglejaz para identificar palabras metafóricas y comprobar si en sus traducciones esas metáforas se mantienen o no.

Se pueden reconocer y clasificar cuatro patrones de traducción. Los patrones de traducción 1 y 2 no mantienen las metáforas lingüísticas de la LF. Por el contrario, los patrones de traducción 3 y 4 mantienen las metáforas lingüísticas en la LD. Según el primer patrón de traducción, las metáforas lingüísticas de la LF no se traducen por metáforas lingüísticas. En su lugar, se omite el pasaje que contiene la metáfora. En caso del patrón de traducción 2, en lugar de mantener las metáforas lingüísticas de la LF, se desarrollan o explican en detalle. En la mayoría de los casos que es el patrón de traducción 3, la traducción de metáforas lingüísticas se realizó de forma literal, siendo muy fiel a la LF. Por lo tanto, estas expresiones traducidas son con frecuencia completamente nuevas en la LD. El patrón traducción 4 es relacionar semánticamente la LF con la expresión de una metáfora diferente, de modo que, al menos, se mantiene el carácter metafórico de la LF. Los resultados muestran que al hacer uso intencional o no intencional de las traducciones literales, los traductores están introduciendo nuevas expresiones metafóricas en la cultura y la lengua de destino.

*Intervenant

Mots-Clés: neología, traducción, metáfora, medio ambiente